

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS--ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS--ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2012/89

The enclosed communication, available in Arabic and English, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Bhutan and the United Arab Emirates to the United Nations.

18 September 2012

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en arabe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Bhoutan et des Émirats arabes unis auprès de l'Organisation.

Le 18 septembre 2012

Permanent Mission of
the United Arab Emirates
to the United Nations

Permanent Mission of the
the Kingdom of Bhutan
to the United Nations

Ref 623/2012

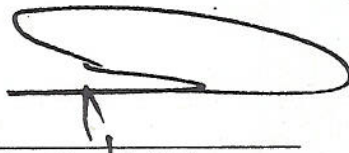
13 September, 2012

Excellency,

We have the honor to inform Your Excellency that the Governments of the United Arab Emirates and the Kingdom of Bhutan have decided to establish diplomatic relations as of 13 September, 2012.

We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit this letter and the Joint Communiqué to all Member States of the United Nations for their information.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.



H.E. Mr. Ahmed Al-Jarman
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of the United
Arab Emirates to the United Nations



H.E. Mr. Lhatu Wangchuk
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of the Kingdom
of Bhutan to the United Nations

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
United Nations
New York



JOINT COMMUNIQUÉ
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN
THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE KINGDOM OF BHUTAN

The Government of the United Arab Emirates and the Royal Government of Bhutan,

Guided by their mutual willingness to promote mutual understanding and strengthen the friendship and cooperation between the two countries in the political, economic, social, humanitarian, cultural and scientific areas based upon the principle and purposes of the United Nations Charter and the norms of international law,

Respecting the principles of equality among States, national sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of other States,

Have decided to establish diplomatic relations at ambassadorial level in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, as of the date of the signing of this Joint Communiqué.

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in New York, on 13 September 2012, in two originals each in Arabic, Dzongkha and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the Joint Communiqué, the English text will prevail.

For the United Arab Emirates

H.E. Mr. Ahmed Al-Jarman
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of the United Arab
Emirates to the United Nations

For the Kingdom of Bhutan

H.E. Mr. Lhatu Wangchuk
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of the Kingdom of
Bhutan to the United Nations



**JOINT COMMUNIQUÉ
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN
THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE UNITED ARAB EMIRATES**

The Royal Government of Bhutan and the Government of the United Arab Emirates,

Guided by their mutual willingness to promote mutual understanding and strengthen the friendship and cooperation between the two countries in the political, economic, social, humanitarian, cultural and scientific areas based upon the principle and purposes of the United Nations Charter and the norms of international law,

Respecting the principles of equality among States, national sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of other States,

Have decided to establish diplomatic relations at ambassadorial level in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, as of the date of the signing of this Joint Communiqué.

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in New York, on 13 September 2012, in two originals each in Arabic, Dzongkha and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the Joint Communiqué, the English text will prevail.

For the Kingdom of Bhutan

H.E. Mr. Lhatu Wangchuk
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

Permanent Representative of the Kingdom of
Bhutan to the United Nations

For the United Arab Emirates

H.E. Mr. Ahmed Al-Jarman
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

Permanent Representative of the United Arab
Emirates to the United Nations



بيان مشترك
بشأن انشاء علاقات دبلوماسية
بين كل من
مملكة بوتان والامارات العربية المتحدة

إن حكومتي مملكة بوتان والامارات العربية المتحدة:

إذ تسترشدان برغبتهما المتبادلة في تعزيز التفاهم المشترك والعلاقات الودية والتعاون بين البلدين في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والانسانية والثقافية والعلمية وفقا للمبادئ والاهداف الواردة بميثاق الامم المتحدة وقواعد القانون الدولي؛

وإذ تحترمان مبادئ المساواة بين الدول والسيادة الوطنية والاستقلال والسلامة الاقليمية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الاخرى؛

فقد قررتا انشاء علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء وفقا لاحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة ١٨ ابريل ١٩٦١، اعتبارا من تاريخ التوقيع على هذا البيان المشترك.

اشهادا على ما ورد اعلاه، قام المندوبان المذكوران أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا البيان المشترك الصادر بتاريخ ١٣ سبتمبر ٢٠١٢ من نسختين أصليتين بثلاث لغات الزونغية والعربية والانجليزية. وفي حالة الاختلاف في تفسير هذا البيان المشترك يتم الاحتكام إلى النص الانجليزي.

عن الامارات العربية المتحدة

سعادة /أحمد عبد الرحمن الجرمن
سفير فوق العادة ومفوض
المندوب الدائم للامارات العربية المتحدة
لدى الامم المتحدة

عن مملكة بوتان

سعادة السيد/ لاتو وانجتشوك
سفير فوق العادة ومفوض
المندوب الدائم لمملكة بوتان
لدى الامم المتحدة



بيان مشترك
بشأن انشاء علاقات دبلوماسية
بين كل من
الامارات العربية المتحدة ومملكة بوتان

إن حكومتي الامارات العربية المتحدة ومملكة بوتان:

إذ تسترشدان برغبتهما المتبادلة في تعزيز التفاهم المشترك والعلاقات الودية والتعاون بين البلدين في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والانسانية والثقافية والعلمية وفقا للمبادئ والاهداف الواردة بميثاق الامم المتحدة وقواعد القانون الدولي؛

وإذ تحترمان مبادئ المساواة بين الدول والسيادة الوطنية والاستقلال والسلامة الإقليمية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الاخرى؛

فقد قررتا انشاء علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء وفقا لاحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة ١٨ ابريل ١٩٦١، اعتبارا من تاريخ التوقيع على هذا البيان المشترك.

اشهادا على ما ورد اعلاه، قام المندوبان المذكوران أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا البيان المشترك الصادر بتاريخ ١٣ سبتمبر ٢٠١٢ من نسختين أصليتين بثلاث لغات العربية والزونغية والانجليزية. وفي حالة الاختلاف في تفسير هذا البيان المشترك يتم الاحتكام إلى النص الانجليزي.

عن مملكة بوتان

سعادة السيد/ لاتو وانجتشوك
سفير فوق العادة ومفوض
المندوب الدائم لمملكة بوتان
لدى الامم المتحدة

عن الامارات العربية المتحدة

سعادة /أحمد عبد الرحمن الجرمن
سفير فوق العادة ومفوض
المندوب الدائم للامارات العربية المتحدة
لدى الامم المتحدة